

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1286.

cubrió con un manto".

19. Sisara le dijo: Te suplico que me des un poco de agua, porque tengo una sed extrema. Ella le presentó un vaso" lleno de leche, y *habiéndolo descubierto*, le dió á beber, y volvió á cubrirlo.

20. Entónces le dijo Sisara: Mantente á la entrada de tu tienda, y si alguno te pregunta y viene diciendo: ¿Hay aquí alguno? le dirás: No hay nadie.

21. *Empero* Jahel, muger de Haber, *creyendo que seria hacer una obra agradable al Señor, quitar la vida al enemigo de su pueblo*, tomó un clavo grande de su tienda con un martillo, y habiendo entrado con precaucion y silencio, puso el clavo en la sien de Sisara, y golpeándolo con el martillo, le traspasó el cerebro hasta el suelo; y muerto Sisara de este modo, pasó del sueño *natural á el de la muerte*.

22. Llegó al mismo tiempo Barac persiguiendo á Sisara, y saliendo Jahel á su encuentro, le dijo: Ven, te mostraré al hombre que buscas. Entró Barac á la tienda, y vió á Sisara que yacia muerto, traspasadas con el clavo las sienes.

23. Dios humilló pues en este dia á Jabin, rey de Canaan, delante de los hijos de Israel.

24. Que creciendo cada dia en vigor, se fortificaban mas y mas contra Jabin, rey de Canaan, hasta arruinarlo enteramente.

¶ 18. Hebr. difer. una cobertura ó tapiz.

¶ 19. A la letra: un odre. Los Orientales usaban mucho estos trastos de pieles.

## CAPITULO V.

Cántico de Débora.

1. EN este dia Débora y Barac, hijo de Abinoem, cantaron este cántico:"

¶ 1. Hebr. difer. Débora cantó este cántico con Barac, hijo de Abinoem. Se cree comunmente que Débora sola lo compuso.

ingressus tabernaculum eius, et operatus ab ea pallio,

19. Dixit ad eam: Da mihi, obsecro, paululum aquae, quia sitio valde. Quae aperuit utrem lactis, et dedit ei bibere, et operuit illum.

20. Dixitque Sisara ad eam: Sta ante ostium tabernaculi: et cum venerit aliquis interrogans te, et dicens: Numquid hic est aliquis? Respondebis: Nullus est.

21. Tulit itaque Jahel uxor Haber clavum tabernaculi, assumens pariter et malleum: et ingressa absconditè, et cum silentio posuit supra tempus capitis eius clavum, percussunque malleo defixit in cerebrum usque ad terram: qui soporem morti consocians defecit, et mortuus est.

22. Et ecce Barac sequens Sisaram veniebat: egressaque Jahel in occursum eius, dixit ei: Veni, et ostendam tibi virum, quem quaeris. Qui cum intrasset ad eam, vidit Sisaram iacentem mortuum, et clavum infixum in tempore eius.

23. Humiliavit ergo Deus in die illo Iabin regem Chanaan coram filiis Israel:

24. Qui crescebant quotidie, et forti manu opprimebant Iabin regem Chanaan, donec delerent eum.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1286.

in illo die, dicentes:

2. Qui sponte obtulistis de Israel animas vestras ad periculum, benedicite Domino.

3. Audite reges, auribus percipite principes: Ego sum, ego sum quae Domino canam, psallam Domino Deo Israel.

4. Domine, cum exires de Seir, et transires per regiones Edom, terra mota est, caelique ac nubes distillaverunt aquis.

5. Montes fluxerunt à facie Domini, et Sinai à facie Domini Dei Israel.

6. In diebus Samgar filij Anath, in diebus Jahel quieverunt semitae: et qui ingrediebantur per eas, ambulaverunt per calles devios.

7. Cessaverunt fortes in Israel, et quieverunt: donec surgeret Debbora, surgeret mater in Israel.

8. Nova bella elegit Dominus, et portas hostium ipse subvertit: clypeus et hasta si apparuerint in quadraginta millibus Israel.

9. Cor meum diligit principes Israel: qui propria vo-

2. Vosotros los que os habeis senalado entre los hijos de Israel, exponiendo voluntariamente vuestra vida al peligro, bendecid al Señor".

3. Escuchad, reyes; príncipes, atended: Yo soy, yo soy la que cantaré un cántico al Señor", y entonaré himnos al Señor Dios de Israel.

4. Señor, cuando salias de Seir y pasabas por las regiones de Edom, *para darnos tu ley en el monte Sinai*, la tierra se estremeció, y los cielos y las nubes se deshicieron en agua".

5. Los montes se derritieron" á vista del Señor, y el Sinai *se liquidó* á la faz del Señor Dios de Israel.

6. En los dias de Samgar, hijo de Anat, en los dias de Jahel, descansaron los caminos *de Judá*; *ly el temor de los Cananéos hizo que los que debian andar por él, anduviesen por sendas extraviadas*.

7. No se vieron hombres valientes en Israel, ni se encontraban ya", hasta que Débora se levantó, hasta que se levantó" una madre en Israel.

8. Nuevas guerras eligió el Señor, y *nuevo modo de hacerlas; porque puso á la cabeza de su ejercito una muger, y por soldados hombres desarmados*. El mismo echó abajo las puertas *de las ciudades* de sus enemigos, *y su pueblo encontró armas dentro de ellas*", cuando antes no se veia ni escudo ni lanza entre cuarenta mil soldados de Israel.

9. Mi corazon ama á los príncipes de Israel *que tan valientemente combatieron*

¶ 2. Hebr. difer. Bendecid al Señor, porque se han levantado gefes en Israel, y el pueblo se ha expuesto voluntariamente al peligro. Algunos ejemplares de la version de los Setenta expresan este sentido, del que se hallan vestigios en la lengua árabe.

¶ 3. Hebr. lit. *Ego Domino, ego canam, psallam, &c.*; probablemente, en lugar de *ego Domino canam: ego psallam, &c.* Cantaré un cántico al Señor, entonaré himnos &c.

¶ 4. Hebr. difer. hicieron estallar sus truenos.

¶ 5. Hebr. difer. Temblaron los montes.

¶ 7. Hebr. difer. Las aldeas se hallaban *desiertas*: quedaron *desiertas* hasta que, &c. Acaso se lee irregularmente *FREZUN*, en lugar de *FRZUT, vici*.

*Ibid.* En el hebreo se lee dos veces, *QMTI, surgerem*, en lugar de *QMH, surgeret*.

¶ 8. Hebr. difer. *Israel* escogió dioses nuevos; entónces se huyeron de las puertas de las ciudades; y no aparecia ya ni escudo ni lanza &c. esto es, puede ser que en lugar de *LKM SARIM, bellum portarum*, haya podido leerse *AZLU MSARIM, abierunt é portis*, en contraposicion á lo que se dirá en el ¶ 11.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1286.

con fuerzas desiguales". ¡O vosotros los que os habeis expuesto voluntariamente al peligro, bendecid al Señor!

10. Hablad vosotros, y publicad su gloria, vosotros los que montais sobre asnos" de fuerza y hermosura singular", vosotros los que ocupais la silla de la justicia, y vosotros los que os hallais en los caminos ocupados en el comercio, ó aplicados á las labores del campo.

11. Donde se rompieron los carros, donde fue desbaratado el ejército enemigo, publíquese la justicia del Señor, y su clemencia para con los bravos de Israel, á quienes llenó de fuerza y valor á fin de que combatieran á sus enemigos. Entónces el pueblo del Señor pareció en las puertas de las ciudades enemigas, y adquirió el principado y el imperio sobre ellas".

12. Animo, ánimo, Débora: ánimo, levántate, y entona un cántico al Señor. Levántate, ó Barac, hijo de Abinoem, y apodérate de los cautivos que hiciste sobre tus enemigos.

13. Salváronse los restos del pueblo de Dios por esta victoria, que los valientes de Israel acaban de conseguir. El Señor es quien ha combatido en los fuertes".

14. Sirvióse el Señor otras veces de Josué, de la tribu de Efraim, para exterminar los Cananéos, en la persona de los Amalecitas; y sirvióse despues de Aod, de la tribu de Benjamin, contra tus pueblos, ó Amalec". Príncipes valientes

¶ 9. Hebr. lit. *Cor meum ad principes*. Acaso en lugar de LBI L, *Cor meum ad*, debería leerse LCU LI, *Venite ad me, principes*: Venid á mi, príncipes de Israel.

¶ 10. Hebr. asnas. En la Palestina los jueces y principales del país no tenían mas cabalgaduras que asnas ó sus pollinos. *Infr.* x. 4. xii. 14.

*Ibid.* Hebr. lit. de diversos colores.

¶ 11. Hebr. difer. En el lugar de la voz de los arqueros, en medio de los sacadores de agua, se publicarán las justicias del Señor, las justicias de sus valientes en Israel; entónces el pueblo del Señor descenderá á las puertas &c. Difer. las justicias que ha ejercido en favor de las aldeas de Israel. Esto es, que en lugar de FRZUNU, *fortes ejus.*, acaso debería leerse FRZUT, *vici*, relativamente á la expresion del ¶ 7.

¶ 13. Hebr. Entónces el resto dominó sobre los grandes; el pueblo del Señor dominó sobre los fuertes.

¶ 14. El hebreo no repite el nombre de Amalec, que ha podido confundirse en este lugar con AMAC, *vallis*. En lugar de SRSM, *radix eorum*, ó *eradicavit eos*, de donde es *delevit eos*, se debería leer tal vez SRIM, *principes*. El sentido sería: vinieron de Efraim príncipes al valle; despues de él Benjamin con sus tropas. Se lee en el hebreo, AKRIC, *post te*, en lugar de AKRIA, *post eum*. La preposicion *ex* no se encuentra aqui: y en lugar de BMMIC, *in populos tuos*, se debería acaso leer BMMIU, *cum populis suis*.

luntate obtulistis vos discrimini, benedicite Domino.

10. Qui ascenditis super nitentes asinos, et sedetis in iudicio, et ambulatis in via, loquimini.

11. Ubi collisi sunt currus, et hostium suffocatus est exercitus, ibi narrentur iustitiae Domini et clementia in fortes Israel: tunc descendit populus Domini ad portas, et obtinuit principatum.

12. Surge, surge Debhora, surge, surge, et loquere canticum: surge Barac, et apprehende captivos tuos filii Abinoem.

13. Salvatae sunt reliquiae populi, Dominus in fortibus dimicavit.

14. Ex Ephraim delevit eos in Amalec, et post eum ex Benjamin in populos tuos ó Amalec: de Machir principes descenderunt, et de Zabulon qui exercitum du-

cerent ad bellandum.

15. Duces Issachar fuere cum Debbora, et Barac vestigia sunt secuti, qui quasi in praeceps ac barathrum se discrimini dedit: diviso contra se Ruben, magnanimorum reperta est contentio.

16. Quare habitas inter duos terminos, ut audias sibilos gregum? diviso contra se Ruben, magnanimorum reperta est contentio.

17. Galaad trans Iordanem quiescebat, et Dan vacabat navibus: Aser habitabat in littore maris, et in portibus morabatur.

18. Zabulon vero et Nephthali obtulerunt animas suas morti in regione Merome.

19. Venerunt reges et pugnauerunt, pugnauerunt reges Chanaan in Thanach iuxta aquas Mageddo, et ta-

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1286.

descendieron de Maquir", y conquistaron la tierra de Galaad, y el dia de hoy han salido de Zabulon hombres guerreros y capaces de conducir una armada al combate".

15. Los gefes de Issacar, no menos valientes que los de Zabulon, estuvieron con Débora, y siguieron las huellas de Barac, que se arrojó al peligro como quien se precipita en un abismo". En cuanto á Ruben, estaba dividido entónces contra sí mismo, no sabiendo qué partido tomar; y los mas valientes de esta tribu, en vez de marchar al socorro de sus hermanos, no han hecho mas que disputar".

16. ¿Por qué permaneces así entre dos linderos para escuchar los silvos de los rebaños, en lugar de marchar contra tus enemigos? Porque hallándose Ruben dividido contra sí mismo, los mas valientes de esta tribu solo se han ocupado en disputas".

17. Mientras que Manases, habitante de Galaad", descansaba del otro lado del Jordan, y que Dan se ocupaba en equipar sus navios, Aser permanecía en la ribera del mar, y se mantenía en sus puertos".

18. Zabulon y Neftali se expusieron á la muerte en el país de Merome junto á Tumor".

19. Los reyes enemigos vinieron á atacarlos, y combatieron contra ellos; los reyes de Canaan combatieron contra Israel en Tanac, cerca de las aguas de

¶ 14. Hebr. difer. *Salieron* de Maquir príncipes que dominaron y conquistaron &c. *Ibid.* Hebr. lit. y de Zabulon hombres que conducen sus tropas con el baston de escriba ó de zofer. El nombre de escriba ó zofer, significa un oficial, así para los negocios de la paz, como para los de guerra.

¶ 15. Hebr. Issacar se arrojó á pie al valle como Barac, y no temió descender del Tabor contra el enemigo, cuyos carros y caballería ocupaban la llanura. Tal vez en lugar de CN, *sic*, debería leerse, AM, *cum*. Los gefes de Issacar estuvieron con Débora, é Issacar con Barac: él envió sus peones al valle.

*Ibid.* Hebr. difer. En las posesiones de Ruben hay hombres de consumada prudencia. En el hebreo se lee, KQI LB, *decreta cordis*, en lugar de KQILB, *scrutationes cordis*, como se lee en el ¶ sig.

¶ 16. Véase el ¶ precedente.

¶ 17. El intérprete siríaco leyó en este lugar, Gad.

*Ibid.* Hebr. sobre sus ruinas; ó segun la version griega, sobre sus laderas escarpadas.

¶ 18. Hebr. difer. en las alturas de la campiña.

Mageddo", y no pudieron llevar botin alguno sobre él".

20. Se peleó contra ellos desde lo alto del cielo; las estrellas permaneciendo en su orden y curso ordinario", combatieron contra Sisara, y lanzaron contra él rayos y relámpagos.

21. El torrente Cison arrastró sus cadáveres; el torrente Cadumim", el torrente Cison. O alma mia, huella con los pies á esos valientes".

22. Rompiéronse las pesuñas sus caballos en la impetuosidad de la fuga, huyendo precipitadamente los mas fuertes enemigos, y cayendo unos sobre otros".

23. ¡Maldecid la tierra de Meroz"! ha dicho el ángel del Señor; ¡maldecid á los que la habitan, porque no vinieron al socorro del pueblo del Señor, al socorro de los guerreros mas valientes!

24. ¡Bendita sea entre las mugeres Jahel, muger de Haber cinéo, y bendita sea en su habitacion!

25. Cuando Sisara le pidió agua, ella le presentó leche, y le ofreció crema en vaso digno de un príncipe.

26. Tomó el clavo en la izquierda, y con la derecha empuñó el martillo de los artesanos: y escogiendo en la cabeza de Sisara el lugar para la herida, traspasó la sien esforzadamente con el clavo".

27. El cayó á sus pies sin fuerzas, y espiró, despues de haber rodado á las plantas de ella, quedando tendido y sin

men nihil tulère praedantes.

20. De caelo dimicatum est contra eos: stellae manentes in ordine et cursu suo, adversus Sisaram pugnaverunt.

21. Torrens Cison traxit cadavera eorum, torrens Cadumim, torrens Cison: conculca anima mea robustos.

22. Ungulae equorum ceciderunt, fugientibus impetu, et per praeceptis ruentibus fortissimis hostium.

23. Maledicite terrae Meroz, dixit Angelus Domini: maledicite habitatoribus eius, quia non venerunt ad auxilium Domini, in adiutorium fortissimorum eius.

24. Benedicta inter mulieres Jahel uxor Haber Cinaei, et benedicatur in tabernaculo suo.

25. Aquam petenti lac dedit, et in phiala principum obtulit butyrum.

26. Sinistram manum misit ad clavum, et dexteram ad fabrorum malleos, percussitque Sisaram quaerens in capite vulneri locum, et tempus valide perforans:

27. Inter pedes eius ruit: defecit, et mortuus est: volebatur ante pedes eius, et

✓ 19. Tanac y las aguas de Mageddo estaban en las inmediaciones del Cison.

Ibid. Hebr. difer. No sacaron ventaja alguna en plata. Lo que se explica de los Israelitas, que no permitieron á los enemigos rescatar su vida.

✓ 20. Hebr. difer. Las estrellas combatieron desde el lugar elevado en que están colocadas, &c.

✓ 21. Algunos creen que el torrente Cison se llamaba así, porque tomaba su curso del Oriente, llamado en hebreo, KEDEM; de modo que podria traducirse, el torrente oriental.

Ibid. Hebr. lit. *calcabis, anima mea, fortem*. Puede ser que en lugar de *TRCI, calcabis*, se deba leer, *HRCI, abducet*, y suprimir el pronombre *i, mea*; el sentido seria: arrastró la alma de los fuertes.

✓ 22. Hebr. La pesuña del caballo hizo un ruido semejante al del yunque que hiebre el martillo, por la precipitacion de los valientes perseguidores.

✓ 23. No se conoce la tierra de Meroz. Algunos creen que podia ser *Merom* al mediodia del torrente Cison.

✓ 26. Hebr. Hirió con el martillo á Sisara; le traspasó la cabeza; lo traspasó; le hizo pasar el clavo al través de las sienes.

iacebat exanimis et miserabilis.

28. Per fenestram respiciens, ululabat mater eius: et de coenaculo loquebatur: Cur moratur regredi currus eius? quare tardaverunt pedes quadrigarum illius?

29. Una sapientior ceteris uxoribus eius, haec socru verba respondit:

30. Forsitan nunc dividit spolia, et pulcherrima feminarum eligitur ei: vestes diversorum colorum Sisarae traduntur in praedam, et supellex varia ad ornanda colla congeritur.

31. Sic pereant omnes inimici tui Domine: qui autem diligunt te, sicut Sol in ortu suo splendet, ita rutilent.

32. Quievitque Terra per quadraginta annos.

vida sobre la tierra en un estado miserable".

28. La madre de este *entretanto* mirando por la ventana, sollozaba, y lamentándose desde su habitacion" exclamaba: ¡Por qué su carro no vuelve todavía? ¡Por qué tardan tanto sus caballos?

29. Y la mas sabia de las mugeres de Sisara respondió de este modo á su suegra".

30. Tal vez en este instante se reparte el botin, y se escoge para Sisara la mas hermosa de las cautivas; se escogen para él, entre todos los despojos, vestidos de diversos colores, y se le destina alguna banda preciosa y bordada para que adorne su cuello, *que sea el precio de su valor y el signo de su victoria*".

31. ¡Que así perezcan, ó Señor, todos tus enemigos! y que los que te aman, brillen como resplandece el sol á su salida!

32. Y quedó la tierra en paz por espacio de cuarenta años".

✓ 27. Hebr. Estaba tendido, abatido, echado á sus pies; estaba tendido, abatido á sus pies; quedó abatido y sin vida en el sitio en que estaba tendido.

✓ 28. Hebr. por las celosias de sus ventanas.

✓ 29. Hebr. Las mas sabias de sus mugeres le respondian *uniendo sus lamentos á los suyos*; y ella misma se hablaba así. O mas bien, *KEMUT, sapientissima*, está aquí en lugar de *KCMR, sapientissima*: entónces el sentido seria: la mas sabia de las mugeres le respondió, y ella le habló así.

✓ 30. Hebr. difer. ¡No han tomado el botin y lo están repartiendo? El bordado mas hermoso se da al gefe de los valientes; los despojos teñidos son para Sisara; los pintados despojos, los bordados, las tinturas, los bordados son para adornar el cuello del vencedor. Esto es, que se lee en el hebreo la expresion desconocida *RKM RKMTHM*, traducida en la vulgata *pulcherrima feminarum*, tal vez en lugar de *RQMT RQMTIM, pulcherrimum acupictorum*, con relacion á lo que dice el verso.

✓ 31. En el hebreo se lee, *v, eum*, en lugar de *c, te*.

✓ 32. Recuérdese lo que se ha dicho de este texto en la *Disertacion sobre la segunda parte de la tercera edad del mundo*, tom. iv.

CAPITULO VI.

Servidumbre de los Israelitas bajo los Madianitas; Gedeon es elegido por Dios para libertarlos.

1. FECERUNT autem filii Israel malum in conspectu Domini: qui tradidit illos in manu Madian septem annis,

1. Muerto Barac, los hijos de Israel obraron el mal en presencia del Señor, quien los entregó siete años en manos de los Madianitas, *que están al oriente del mar Muerto, y á quienes habian*

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1246.

vencido otras veces bajo la conducta de Moises.

2. Estos pueblos los tuvieron en tan grande opresion, que se vieron precisados á huir<sup>1</sup> y retirarse á las grutas y cavernas de los montes, y á los sitios mas fuertes para poder resistir á los Madianitas.

3. Despues que los Israelitas habian sembrado, vinieron sobre sus tierras los Madianitas, los Amalecitas y los otros pueblos del Oriente,

4. Y colocando allí sus tiendas, aruinaban los sembrados en yerba como se hallaban<sup>2</sup>, desde el Jordan hasta la entrada de Gaza<sup>3</sup>, y no dejaban á los Israelitas nada de cuanto era necesario á la vida, ni ovejas, ni bueyes, ni asnos<sup>4</sup>;

5. Porque venian con todos sus rebaños y sus tiendas<sup>5</sup>; y como era una multitud innumerable de hombres y de camellos, á manera de langostas, todo lo llenaban asolando cuanto tocaban.

6. Fue pues Israel humillado en gran manera bajo el poder de los pueblos de Madian:

7. Y clamaron al Señor pidiéndole auxilio contra los Madianitas.

8. Entonces el Señor les envió un profeta, que les dijo: He aquí lo que dice el Señor Dios de Israel: Os hice salir de Egipto, y os saqué de la mansión de la servidumbre;

9. Os libré de mano de los Egipcios y de todos los enemigos que os affigian;

¶ 2. Estas palabras se hallan en la version siriaca, donde se lee: *et fugerunt à facie Madianitarum, et fecerunt &c.* En lugar de lo cual se lee en el hebreo: *à facie Madianitarum fecerunt &c.*

¶ 4. Hebr. asolaban los bienes de la tierra.

*Ibid.* Situada á la orilla del Mediterráneo.

*Ibid.* Hebr. lit. *et oves, et boves, et asinos.* En lugar de *USH, et oves*, acaso debería leerse, *LSH, ovibus, et bovis, et asinis*, para las ovejas, ni para los bueyes, ni para los asnos.

¶ 5. Hebr. lit. *Ipsi enim et greges eorum ascendebant, et tabernacula eorum, veniebant tanquam locustæ, &c.* En lugar de *IBAU, veniebant*, los Rabinos quieren que se lea *UBAU, et veniebant*: parece que debería leerse *IBIAU, UBAU, et tabernacula eorum afferebant, et veniebant, &c.*

2. Et oppressi sunt valde ab eis. Feceruntque sibi antra et speluncas in montibus, et munitissima ad repugnandum loca.

3. Cumque sevisset Israel, ascendebat Madian et Amalec, ceterique Orientalium nationum:

4. Et apud eos figentes tentoria, sicut erant in herbis cuncta vastabant usque ad introitum Gazæ: nihilque omnino ad vitam pertinens relinquebant in Israel, non oves, non boves, non asinos.

5. Ipsi enim et universi greges eorum veniebant cum tabernaculis suis, et instar locustarum universa complebant, innumera multitudo hominum, et camelorum, quidquid tetigerant devastantes.

6. Humiliatusque est Israel valde in conspectu Madian.

7. Et clamavit ad Dominum postulans auxilium contra Madianitas.

8. Qui misit ad eos virum prophetam, et locutus est: Haec dicit Dominus Deus Israel: Ego vos feci conscendere de Ægypto, et eduxi vos de domo servitutis,

9. Et liberavi de manu Ægyptiorum, et omnium ini-

micorum, qui affligebant vos: eiecique eos ad introitum vestrum, et tradidi vobis Terram eorum.

10. Et dixi: Ego Dominus Deus vester, ne timeatis deos Amorrhæorum, in quorum terra habitatis. Et nolistis audire vocem meam.

11. Venit autem Angelus Domini, et sedit sub quercu, quæ erat in Ephra, et pertinebat ad Ioas patrem familie Ezri. Cumque Gedeon filius eius excuteret atque purgaret frumenta in torculari, ut fugeret Madian,

12. Apparuit ei Angelus Domini, et ait: Dominus tecum virorum fortissime.

13. Dixitque ei Gedeon: Obsecro mi Domine, si Dominus nobiscum est, cur apprehenderunt nos hæc omnia? ubi sunt mirabilia eius, quæ narraverunt patres nostri, atque dixerunt: De Ægypto eduxit nos Dominus? Nunc autem dereliquit nos Dominus et tradidit in manu Madian.

14. Respexitque ad eum Dominus, et ait: Vade in hac fortitudine tua, et liberabis Israel de manu Madian: scito quòd miserim te.

15. Qui respondens ait: Obsecro, mi Domine, in quo liberabo Israel? ecce familia mea infima est in Manasse, et ego minimus in domo patris mei.

16. Dixitque ei Dominus:

arrojé á los Amorréos á vuestra llegada, y os di la tierra que les pertenecía;

10. Y os dije: Yo soy el Señor vuestro Dios; no temais á los dioses de los Amorréos<sup>1</sup> en cuya tierra habitais; sin embargo vosotros no habeis querido escuchar mi voz.

11. Despues que Dios les hubo hecho estas reprensiones por boca de su profeta, el ángel del Señor vino á sentarse bajo la encina que estaba en Efra, ciudad de la media tribu de Manases, de este lado del Jordan, que pertenecía á Joas, padre de la familia de Ezri<sup>2</sup>. Y Gedeon su hijo estaba entonces ocupado en sacudir y limpiar el grano en el lagar<sup>3</sup>, para huir con su trigo de las incursiones de los Madianitas:

12. El ángel del Señor se le apareció, y le dijo: El Señor es contigo, jó el mas esforzado entre los hombres!

13. Gedeon le respondió: ¿De dónde viene pues, Señor mio, os ruego me digais, si el Señor está con nosotros, que nos agovien todos estos males? ¿En donde están las maravillas que ha obrado el Señor, y que nuestros padres nos han referido, diciéndonos: El Señor nos ha sacado de Egipto? Ahora el Señor nos ha abandonado, y nos ha entregado en manos de los Madianitas.

14. Entonces el ángel que representaba al Señor, mirándolo, le dijo: Vé en esa fortaleza de que estás lleno, y libertarás á Israel del poder de los Madianitas: sabe que yo te he enviado.

15. Gedeon le respondió: ¡Ah Señor mio! te ruego que me digas; ¿Cómo he de libertar yo á Israel? mi familia es la última de Manases, y yo soy el último en la casa de mi padre.

16. El Señor le dijo: Yo seré con-

¶ 10. No les temais, esto es, no los mireis como á dioses.

¶ 11. Esto es, de Jezer, Num. xxvi. 30, llamado tambien Abiezer. Jos. xvii. 2. O segun el hebreo, á Joas el Abiezerita, ó descendiente de Abiezer. Infr. viii. 2.

*Ibid.* Hay motivo de creer, que en lugar de *tor, in torculari*, debería leerse *ecan, in area*, en la era.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1246.

1239.

1. Reg. xii.  
11.

tigo, y derrotarás á los Madianitas como si fueran un solo hombre.

17. A lo que Gedeon repuso: Si he hallado gracia en tu presencia, hazme conocer por algun signo, que tú eres quien me hablas *por boca del que estoy viendo*;

18. Y no te apartes de aquí hasta que yo vuelva á tí, y traiga un sacrificio", y te lo ofrezca. El ángel le respondió: Yo esperaré tu vuelta.

19. Entró pues Gedeon á su casa, y coció un cabrito, é hizo panes sin levadura de una medida" de harina; y poniendo la carne en un canastillo, y el caldo de ella en una olla, lo llevó todo bajo de la encina, y lo ofreció al ángel del Señor,

20. El cual le dijo: Toma la carne y los panes sin levadura, ponlos sobre esa piedra, y derrama encima el caldo de la carne; y habiéndolo hecho así Gedeon,

21. El ángel del Señor extendió la punta de la vara que tenia en la mano, y tocó la carne y panes sin levadura; é inmediatamente salió fuego de la piedra, y consumió la carne y los panes ázimos: y al mismo tiempo el ángel del Señor desapareció de los ojos de Gedeon:

22. El cual viendo que *verdaderamente* era el ángel del Señor, dijo: ¡Ay de mí, Señor y Dios mio, pues he visto al ángel del Señor cara á cara, y ya no podré vivir"!

23. El Señor le dijo: La paz sea contigo; no temas, no morirás.

24. Gedeon levantó pues en aquel lugar un altar al Señor, y lo nombró la Paz del Señor", nombre que conser-

✓ 18. Hebr. difer. y te traiga un presente.  
✓ 19. Hebr. lit. de un efi, medida que contenia cerca de treita pintas, (56 libras 11 onzas). Los antiguos ponian su magnificencia en servir mucho de comer.  
✓ 22. Véase lo que se ha dicho en el Génesis, xvi. 13.  
✓ 24. En lugar de *Domini pax*, que es contrario al estilo de los Hebréos, dicen los Setenta *pax Domini*. Puede sospechase que en vez de IHUH, SLUM, *Domini pax*, se leia originariamente, SLOM UHII SMU, *Pax, et fuit nomen ejus*; lo llamó Paz, y le quedó

Ego ero tecum: et percutes Madian quasi unum virum.

17. Et ille, Si inveni, inquit, gratiam coram te, da mihi signum quòd tu sis qui loqueris ad me.

18. Nec recedas hinc, donec revertar ad te, portans sacrificium, et offerens tibi. Qui respondit: Ego praestolabor adventum tuum.

19. Ingressus est itaque Gedeon, et coxit hoedum, et de farinae modio azymos panes: carnesque ponens in canistro, et ius carnum mittens in ollam, tulit omnia sub quercu, et obtulit ei.

20. Cui dixit Angelus Domini: Tolle carnes et azymos panes, et pone supra petram illam, et ius desuper funde. Cumque fecisset ita,

21. Extendit Angelus Domini summitatem virgae, quam tenebat in manu, et tetigit carnes et panes azymos: ascenditque ignis de petra, et carnes, azymosque panes consumpsit: Angelus autem Domini evanuit ex oculis eius.

22. Vidensque Gedeon quòd esset angelus Domini, ait: Heu mi Domine Deus: quia vidi Angelum Domini facie ad faciem.

23. Dixitque ei Dominus: Pax tecum: ne timeas, non morieris.

24. Aedificavit ergo ibi Gedeon altare Domino, vocavitque illud, Domini pax, u-

sque in praesentem diem. Cumque adhuc esset in Ephra, quae est familiae Ezri,

25. Nocte illa dixit Dominus ad eum: Tolle taurum patris tui, et alterum taurum annorum septem, destruesque aram Baal: quae est patris tui: et nemus, quod circa aram est, succide:

26. Et aedificabis altare Domino Deo tuo in summitate petrae huius, super quam ante sacrificium posuisti: tollesque taurum secundum, et offeres holocaustum super struem lignorum, quae de nemore succideris.

27. Assumptis ergo Gedeon decem viris de servis suis, fecit sicut praeceperat ei Dominus. Timens autem domum patris sui, et homines illius civitatis, per diem noluit id facere, sed omnia nocte complevit.

28. Cumque surrexissent viri oppidi eius manè, viderunt destructam aram Baal, lucumque succisum, et taurum alterum impositum super altare, quod tunc aedificatum erat.

29. Dixeruntque ad invicem: Quis hoc fecit? Cumque perquirerent auctorem facti, dictum est: Gedeon filius Ioas fecit haec omnia.

30. Et dixerunt ad Ioas: Produc filium tuum huc, ut moriatur: quia destruxit aram Baal, et succidit nemus.

31. Quibus ille respondit: Numquid ultores estis Baal,

este nombre hasta hoy. Se ve bien que estas palabras *et fuit nomen ejus*, faltan en el texto.

✓ 26. Hebr. en la cima de este lugar fuerte ó escarpado, en la plataforma del sitio en que está levantado el altar de Baal.

✓ *Ibid.* Se echa de ver que los copiantes han omitido aquí lo que Gedeon debía hacer con el primer toro.

va hasta el dia de hoy. Y estando todavía en Efra, que pertenece á la familia de Ezri,

25. Le dijo el Señor en la siguiente noche: Toma un toro de tu padre, y otro toro de siete años, y destruye el altar de Baal que pertenece á tu padre, y corta de raiz los árboles que están al rededor del altar:

26. Edificarás tambien un altar al Señor tu Dios en la altura de esa piedra, sobre la cual ofreciste ántes el sacrificio", y *despues de haber hecho un sacrificio pacífico con el primer toro*", toma el segundo toro, y lo ofrecerás en holocausto sobre un haz de leña que habrás cortado del bosque.

27. Habiendo Gedeon tomado diez de sus criados, hizo lo que le habia mandado el Señor. No quiso sin embargo hacerlo de dia, porque temia á los de la casa de su padre y á los hombres de aquella ciudad; mas lo concluyó todo durante la noche.

28. Los habitantes de la ciudad, habiendo acudido á la mañana, vieron destruido el altar de Baal, cortados los árboles, y el segundo toro puesto sobre el altar que acababa de edificarse.

29. Entónces se dijeron los unos á los otros: ¡Quién ha hecho esto? Y buscando por todas partes al autor de este hecho, se les dijo: Es Gedeon, hijo de Joas, quien ha hecho todas estas cosas.

30. Ellos pues dijeron á Joas: Haz que tu hijo se presente aquí para que muera, porque ha destruido el altar de Baal, y ha cortado el bosque.

31. Joas les respondió: ¡Sois por ventura vosotros los vengadores de Baal,

para que queráis combatir por él? Quien sea su enemigo, muera antes que aparezca el día de mañana; pero que Baal sea quien lo haga morir. Si él es Dios, vénguese á sí mismo de quien destruyó su altar.

32. Desde este día Gedeon fue llamado Jerobaal, esto es, venganza de Baal, por esta palabra que Joas había dicho: Vénguese Baal del que ha destruido su altar.

33. Entre tanto los Madianitas, los Amalecitas y los pueblos de Oriente se reunieron; y habiendo pasado el Jordan, se acamparon en el valle de Jezrael, para saquear y devastar el país.

34. Al mismo tiempo el Espíritu del Señor llenó á Gedeon, que sonando la trompeta, juntó la casa toda de Abiezer que era su familia, á fin de que lo siguiese.

35. Envió también mensajeros á toda la tribu de Manases, que igualmente lo siguió; expidió otros á la tribu de Aser, de Zabulon, y de Neftali; y vinieron á encontrarlo los de todas estas tribus.

36. Entonces Gedeon dijo á Dios: Si por mi mano quieres salvar á Israel, como lo has dicho, permíteme que te pida un signo que asegure á mis hermanos, y les inspire confianza en mí. Este es el signo que yo te pido.

37. Pondré al descubierto este vellon de lana: si solo en él cayere el rocío, quedando seca toda la demás tierra, sabré que por mi mano libertarás á Israel, segun me lo has ofrecido.

ut pugnetis pro eo? qui adversarius est eius, moriatur antequam lux crastina veniat: si Deus est, vindicet se de eo, qui suffodit aram eius.

32. Ex illo die vocatus est Gedeon, Ierobaal, eò quòd dixisset Ioas: Ulciscatur se de eo Baal, qui suffodit aram eius.

33. Igitur omnis Madian, et Amalec, et Orientales populi congregati sunt simul: et transeuntes Iordanem, castrametati sunt in valle Iezrael.

34. Spiritus autem Domini induit Gedeon, qui clangens buccina convocavit domum Abiezer, ut sequeretur se.

35. Misitque nuncios in universum Manassen, qui et ipse secutus est eum: et alios nuncios in Aser et Zabulon et Nephthali, qui occurrerunt ei.

36. Dixitque Gedeon ad Deum: Si salvum facis per manum meam Israel, sicut locutus es,

37. Ponam hoc vellus lanae in area: si ros in solo vellere fuerit; et in omni terra siccitas, sciam quòd per manum meam, sicut locutus es, liberabis Israel.

¶ 31. y 32. Hebr. difer. ¿Os toca á vosotros tomar la defensa de Baal y salvarlo de las manos de su enemigo? Perezca el que tomare la defensa de Baal de aquí á mañana por la mañana; si Baal es Dios, tome él mismo su defensa (ó que él se vengue de su enemigo), porque ha destruido su altar. Lo llamó pues en este día, Jerobaal, esto es, venganza de Baal, diciendo, vénguese Baal contra él porque destruyó su altar. Parece que en el ¶ 31, donde se lee en el hebreo *irā lu, defendat se*, debería leerse como en el ¶ 32. *irā bu, vindicet se de eo*. Así lo supone la Vulgata. Parece también que en vez de *moriatur usque ad mane*, debería leerse *usque ad mane, moriatur*.

¶ 33. Al mediodía del Tabor.

¶ 37. El texto dice: pondré en la era, lo que no debe entenderse de una era de granja, cerrada y techada como entre nosotros. La era es un lugar en el campo descubierto y expuesto á la lluvia y al rocío.

38. Factumque est ita. Et de nocte consurgens expresso vellere, concham rore implevit.

39. Dixitque rursus ad Deum: Ne irascatur furor tuus contra me si adhuc semel tentavero, signum quaerens in vellere. Oro ut solum vellus siccum sit, et omnis terra rore madens.

40. Fecitque Deus nocte illa ut postulaverat: et fuit siccitas in solo vellere, et ros in omni terra.

38. Lo que Gedeon había propuesto, sucedió; porque habiéndose levantado á la mañana muy temprano, exprimió el vellon, y llenó una concha con el rocío que salió de él.

39. Gedeon dijo todavía á Dios: Que no se aire tu furor contra mí, si aun me atrevo otra vez á hacer una prueba pidiéndote otro signo en el mismo vellon. Suplicote, Señor, que solo el vellon quede seco, y toda la demás tierra, se moje con el rocío.

40. El Señor hizo aquella noche lo que Gedeon había pedido: cayó el rocío en toda la tierra, quedando seco solamente el vellon.

CAPITULO VII.

Derrota Gedeon con trescientos hombres á los Madianitas.

1. IERTUR Ierobaal qui et Gedeon, de nocte consurgens, et omnis populus cum eo, venit ad fontem qui vocatur Harad: erant autem castra Madian in valle ad Septentrionalem plagam collis excelsi.

2. Dixitque Dominus ad Gedeon: Multus tecum est populus, nec tradetur Madian in manus eius: ne gloriatur contra me Israel, et dicat: Meis viribus liberatus sum.

3. Loquere ad populum, et cunctis audientibus praedica: Qui formidolosus et timidus est, revertatur. Recesseruntque de monte Galaad, et reversi sunt de populo viginti duo millia vi-

1. JEROBAAL, llamado también Gedeon, se levantó pues á la madrugada, y fue con todo el pueblo á la fuente llamada Harad. Los Madianitas estaban acampados en el valle hácia la parte septentrional de una colina muy alta.

2. Entonces el Señor dijo á Gedeon: Un pueblo numeroso está contigo, y Madian no será entregado en manos de tanta gente, para que Israel no se glorié contra mí, y diga: Me he libertado por mis propias fuerzas.

3. Habla al pueblo, y publica delante de todos: El que sea pusilánime y tímido, vuélvase á su casa. Retiráronse en efecto del monte Galaad, y se volvieron veinte y dos mil hombres del pueblo, y solo quedaron diez mil.

Deut. xx. 8.  
1. Mach. iii.  
56.

¶ 1. Se ignora la situación de esta fuente.

¶ Ibid. Hebr. Estaban acampados al septentrion de Gedeon, del lado de la altura de Moré, en el valle. Se ignora cual era esta altura de Moré: debía hallarse al norte del valle de Jezrael.

¶ 3. Lo cual supondría que el lado en que se hallaba acampado el ejército de Israel, de esta parte del Jordan, se llamaba Galaad. Por lo demás acaso debería leerse *Gelboé*, en lugar de Galaad.